

# OLÁ KANAGAWA

Governo da Província de Kanagawa, Japão

こんにちは 神奈川

Vol.13, Nº 2 Inverno de 2004

## 第3期外国籍県民かながわ会議及びNGOかながわ国際協力会議が最終報告(提言)を提出しました

Relatório Final(Propostas) do Terceiro Encontro Kanagawa dos Cidadãos Estrangeiros da Província e do Encontro de Intercambio Internacional NGO Kanagawa

2002年11月にスタートした第3期外国籍県民かながわ会議と  
NGOかながわ国際協力会議は、これまでの協議結果を最終報告  
として取りまとめ、10月29日に知事へ提出しました。

外国籍県民かながわ会議では、外国籍県民に関する施策や外国籍  
県民の視点を生かした地域づくりについて協議を行ってきました。

最終報告(「心から愛せる神奈川をめざして」)では、外国籍  
県民の生活に関わる身近な問題から、法律や制度の改善まで、①外  
国籍県民のための総合相談窓口の設置、②情報提供、③県政への  
参加、④地域交流の促進、⑤外国人学校、⑥生徒の進路に関する支  
援、⑦母語等の学習、⑧公文書の西暦表記及び⑨多文化理解の推進  
の9項目にわたり、14の提言が盛り込まれています。

また、NGOかながわ国際協力会議では、県の国際政策や県と  
NGOとの連携、県内NGO間の連携に関することについて協議を行  
ってきました。

最終報告(「共生を実感できる神奈川と平和な国際社会の構築  
をめざす～NGOと県との協働のもとに～」)では、①「地域主体  
の国際協力/途上国支援」、②「差別のない社会の実現をめざし  
て」及び③「NGO活動の基盤整備の強化」の3項目にわたり、8  
つの提言が盛り込まれています。

詳しくは、ホームページをご覧ください。

<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>

【日本語での問い合わせ】県国際課企画班 TEL: 045-210-3748

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

O Terceiro Encontro Kanagawa dos Cidadãos Estrangeiros da Província e do Encontro de Intercâmbio Internacional NGO Kanagawa, que iniciou-se em novembro de 2002. E, reúne o relatório final dos resultados das discussões realizadas até agora tendo apresentado ao governador da província em 29 de outubro.

O Encontro Kanagawa dos Estrangeiros da Província tem realizado conselhos a respeito da instituição de uma sociedade levando-se em conta o ponto de vista dos cidadãos estrangeiros da província como também programas de ação voltados aos mesmos.

No último relatório ("Objetivando um Kanagawa que amemos de coração"), foram introduzidas 14 propostas, desde problemas imediatos no que diz respeito ao cotidiano dos cidadãos estrangeiros da província, até a melhoria do sistema e leis, a saber, (1) estabelecimento de um balcão de assuntos gerais voltado aos cidadãos estrangeiros da província (2) prestação de informações (3) participação na administração municipal (4) desenvolvimento do intercâmbio regional (5) escola de estrangeiros (6) apoio em relação ao encaminhamento dos estudantes (7) aprendizado da língua materna, etc (8) tabela do anuário ocidental nos documentos públicos (9) promoção do entendimento de múltiplas culturas.

Também no Encontro de Intercâmbio Internacional NGO Kanagawa, foram realizadas conferências a respeito de programas internacionais dentro da província, colaboração entre as NGO e a província, bem como sobre a cooperação entre as NGO da província.

No último relatório "Objetivando a construção de uma sociedade internacional pacífica" e "Um Kanagawa onde haja convivência mútua", através dos trabalhos de cooperação entre a província e NGO" foram estabelecidas 8 propostas, através de 3 itens, a saber, (1) cooperação internacional do núcleo regional / apoio aos países em desenvolvimento (2) objetivando uma sociedade sem preconceitos (3) fortalecimento de apoio básico das atividades NGO  
Os detalhes poderão ser esclarecidos na Home Page:

<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>

### 【Informações em japonês】

Ken Kokusai-ka Kikaku-han

(Setor de Planejamento da Seção de Intercambio Internacional da Província) Tel: 045-210-3748

### 【Informações em língua estrangeiras】

Ken Gaikokuseki Kenmin Soodan Madoguchi(P4)

# 不法就労・不法滞在の現状と解決のために

## Para a resolução da atual condição de permanência e emprego ilegais

日本に不法入国したり、在留期間を超えて日本に滞在するなど、不法滞在の外国人がいます。また、「短期滞在」の資格で働いたり、不法滞在のまま働くなど、日本の法律で認められていない不法就労の人達も多くいます。

○ **不法滞在問題** 日本に不法残留している外国人の数は、約22万人で、その大部分が不法就労しているものと見られています。

○ **不法就労問題** 不法就労している外国人自身も搾取されたり、労働災害に遭っても十分な救済を受けられないなど、人権上、不幸な目にあうこともあります。

よりよい国際交流を推進し、社会の健全な発展を図るためには、この問題を正しく理解することが大切です。

【日本語での問い合わせ】 県安全・安心まちづくり推進課

TEL : 045-210-3819

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口 (P4)

Há estrangeiros que se encontram em situação de permanência ilegal, como é o caso dos que ultrapassaram o limite de permanência ou entraram ilegalmente no país. E também há muitas pessoas empregadas ilegalmente ("fuhō shūrō"), não reconhecidas pelas leis japonesas, como as que trabalham tendo apenas o visto de curta permanência, ou trabalham na condição de permanência ilegal, etc.

○ **O problema de permanência ilegal** Existem cerca de 220.000 estrangeiros que permanecem ilegalmente no Japão e estima-se que a maioria também está empregada ilegalmente.

○ **O problema de trabalho ilegal** ("fuhō shūrō") O estrangeiro que aceita trabalhar ilegalmente sofre ele próprio exploração, e mesmo que sofra acidentes de trabalho pode não vir a receber a assistência devida, tendo a possibilidade de se expor a graves riscos no que diz respeito aos direitos humanos.

É essencial compreender corretamente este problema, se desejarmos conseguir o desenvolvimento de uma sociedade sadia, e incrementar uma melhor convivência internacional

【Informações em japonês】 Ken Anzen/Anshin Machizukuri Suishin-ka (Setor de promoção para a construção de uma cidade segura e tranquila) Tel: 045-210-3819

【Informações em língua estrangeiras】

Ken Gaikokuseki Kenmin Soodan Madoguchi (P4)

## 最低賃金のお知らせ

### Informações sobre o salário mínimo

2004年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額708円 (1円引き上げ) となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

県商工労働部労政福祉課 TEL : 045-210-5739 又は  
神奈川県労働局賃金課 TEL : 045-211-7354

【ポルトガル語での問い合わせ】

O salário mínimo, a partir do dia 1 de outubro de 2004 passou a 708 ienens (1 iene a mais).

Este salário mínimo aplica-se a todos os trabalhadores da província, sejam eles "arubaito", de tempo fixo ou temporário e todos os empregadores deverão pagar um valor acima dele.

【Informações em japonês】

Departamento de Trabalho, Indústria e Comércio da Província de Kanagawa, Setor de Previdência e Assuntos Trabalhista, TEL : 045-210-5739 ou

Setor de Salários, Escritório de Inspeção de Normas Trabalhista de Kanagawa, TEL : 045-211-7354

【Informações em português】

Local	Dias de consulta	Horários	Telefone
Centro de Assuntos Trabalhista, Indústria e Comércio de Atsugi	Todas as segundas-feiras	13h às 16h	046-221-7994

## 保健所でHIV検査や相談が受けられます

### É possível fazer consultas, fazer exame HIV nos centros de saúde

「HIVに感染した不安があるとき」まずは、お近くの保健所で相談し、検査を受けましょう。

○ 保健所での検査は、無料・匿名で受けられます。あらかじめ、保健所に電話をして予約します。検査は約5ccの採血という簡単なものです。より確実な結果を得るためには、感染の機会があったときから検査まで3ヶ月の間隔をあける必要があります。

○ 結果は本人のみ知らされます。検査の結果が分かるまでに1週間かかります。結果は、感染の有無にかかわらず本人のみにお知らせしますので、直接出向いていただく必要があります。電話や文書による結果通知や、学校、会社など本人以外にはお知らせしません。プライバシーは守ります。

○ もし、結果が陽性の場合には、医療機関の紹介、希望されればその後の治療生活などについてのお手伝いもできます。

○ その他、保健所ではHIVについての相談も受けております。気軽に利用してください。

【日本語での問い合わせ】 県保健予防課 TEL : 045-210-5117

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口 (P4)

O exame nos centros de saúde são gratuitos e anônimos. Queiram telefonar ao centro de saúde para marcar hora com antecedência. O exame, simples, exige uma coleta de sangue de 5cc. Para obter um resultado exato é preciso que seja feito após um período de 3 meses desde a provável contaminação.

Somente o solicitante do exame é que fica sabendo o resultado. Para saber-se o resultado seja ele positivo ou negativo só se informa à própria pessoa, portanto, é necessário que o solicitante, ele mesmo, vá buscar o resultado do exame. O aviso sobre o resultado não é enviado a outrem seja pelo correio ou por telefone nem mesmo à escola, ou empresa. A privacidade da pessoa é respeitada.

○ Se o resultado for positivo, são apresentados hospitais, e se houver desejo do paciente, poderemos auxiliar no que diz respeito ao tratamento e ao cotidiano.

○ Outras consultas sobre HIV, estamos à disposição nos centros de saúde. Fiquem à vontade para uma visita.

【Informações em japonês】

Ken Hoken Yobo Ka (Departamento de Prevenção e Saúde da Província) TEL: 045-210-5117

【Informações em língua estrangeiras】

Ken Gaikokuseki Kenmin Soodan Madoguchi (P4)

Nome de Hokenjo	Tel.	Días de exame	Horários
<b>●神奈川県 Provincia de Kanagawa</b>			
平塚保健福祉事務所	Hiratsuka Hoken Fukushi Jimusho	0463 (32) 0130	金曜日 Sexta-feira 13:15~15:00
鎌倉保健福祉事務所	Kamakura Hoken Fukushi Jimusho	0467 (24) 3900	月曜日 Segunda-feira 14:30~16:00
藤沢保健福祉事務所	Fujisawa Hoken Fukushi Jimusho	0466 (26) 2111	月曜日 Segunda-feira 13:30~15:20
小田原保健福祉事務所	Odawara Hoken Fukushi Jimusho	0465 (32) 8000	水曜日 Quarta-feira 9:00~10:30
茅ヶ崎保健福祉事務所	Chigasaki Hoken Fukushi Jimusho	0467 (85) 1171	火曜日 Terça-feira 9:00~11:00
三崎保健福祉事務所	Misaki Hoken Fukushi Jimusho	046 (882) 6811	木曜日 (第4) 4ª Quinta-feira do mês 9:00~10:30
秦野保健福祉事務所	Hadano Hoken Fukushi Jimusho	0463 (82) 1428	木曜日 Quinta-feira 9:00~11:00
厚木保健福祉事務所	Atsugi Hoken Fukushi Jimusho	046 (224) 1111	月曜日 Segunda-feira 13:30~15:00
大和保健福祉事務所	Yamato Hoken Fukushi Jimusho	046 (261) 2948	火曜日 Terça-feira 13:30~16:00 17:00~20:00
足柄上保健福祉事務所	Ashigara Hoken Fukushi Jimusho	0465 (83) 5111	木曜日 Quinta-feira 9:00~10:30
津久井保健福祉事務所	Tsukui Hoken Fukushi Jimusho	042 (784) 1111	月曜日 (第3) 3ª Segunda-feira do mês 13:00~15:00
<b>●横浜市 Cidade de Yokohama</b>			
鶴見福祉保健センター	Tsurumi Fukushi Hoken Center	045 (510) 1832	水曜日 Quarta-feira 15:30~16:00
神奈川福祉保健センター	Kanagawa Fukushi Hoken Center	045 (411) 7138	水曜日 Quarta-feira 9:30~10:00
西福祉保健センター	Nishi Fukushi Hoken Center	045 (320) 8439	金曜日 Sexta-feira 9:00~10:00
中福祉保健センター	Naka Fukushi Hoken Center	045 (224) 8332	木曜日 Quinta-feira 9:00~ 9:30
南福祉保健センター	Minami Fukushi Hoken Center	045 (743) 8242	金曜日 Sexta-feira 8:45~ 9:25
港南福祉保健センター	Konan Fukushi Hoken Center	045 (847) 8438	金曜日 Sexta-feira 13:30~14:00
保土ヶ谷福祉保健センター	Hodogaya Fukushi Hoken Center	045 (334) 6344	月曜日 Segunda-feira 9:00~ 9:30
旭福祉保健センター	Asahi Fukushi Hoken Center	045 (954) 6147	水曜日 Quarta-feira 9:00~ 9:30
磯子福祉保健センター	Isogo Fukushi Hoken Center	045 (750) 2445	金曜日 Sexta-feira 11:00~11:20
金沢福祉保健センター	Kanazawa Fukushi Hoken Center	045 (788) 7840	火曜日 Terça-feira 9:00~ 9:30
港北福祉保健センター	Kohoku Fukushi Hoken Center	045 (540) 2362	火曜日 Terça-feira 9:00~ 9:30
緑福祉保健センター	Midori Fukushi Hoken Center	045 (930) 2357	火曜日 Terça-feira 10:30~11:00
青葉福祉保健センター	Aoba Fukushi Hoken Center	045 (978) 2438 ~2441	月曜日 Segunda-feira 10:30~11:00
都筑福祉保健センター	Tsuzuki Fukushi Hoken Center	045 (948) 2352	水曜日 Quarta-feira 9:00~ 9:30
戸塚福祉保健センター	Totsuka Fukushi Hoken Center	045 (866) 8426	月曜日 Segunda-feira 13:30~14:00
栄福祉保健センター	Sakae Fukushi Hoken Center	045 (894) 6964	火曜日 Terça-feira 9:30~10:00
泉福祉保健センター	Izumi Fukushi Hoken Center	045 (800) 2444	月曜日 Segunda-feira 9:00~ 9:30
瀬谷福祉保健センター	Seya Fukushi Hoken Center	045 (367) 5744	火曜日 Terça-feira 10:30~11:00
結核予防会神奈川県支部中央相談所	Kekkaku Yobokai Kanagawa-ken Shibu Chuo Sodanjo	045 (251) 2374 (14:00~18:00)	土曜日 Sábado 14:00~18:00
横浜AIDS市民活動センター	Yokohama AIDS Shimin Katudo Center	045 (201) 8830 (14:00~18:00)	火曜日 Terça-feira 18:00~19:30
<b>●川崎市 Cidade de Kawasaki</b>			
川崎区保健福祉センター	Kawasaki-ku Hoken Fukushi Center	044 (201) 3216	火曜日 Terça-feira 9:00~10:00
幸区保健福祉センター	Saiwai-ku Hoken Fukushi Center	044 (522) 7414	月曜日 Segunda-feira 10:30~11:00
中原区保健福祉センター	Nakahara-ku Hoken Fukushi Center	044 (744) 3261	木曜日 Quinta-feira 15:30~16:00
高津区保健福祉センター	Takatsu-ku Hoken Fukushi Center	044 (861) 3318	水曜日 Quarta-feira 10:00~11:00
宮前区保健福祉センター	Miyamae-ku Hoken Fukushi Center	044 (856) 3263	火曜日 Terça-feira 10:00~11:00
多摩区保健福祉センター	Tama-ku Hoken Fukushi Center	044 (935) 3301	金曜日 Sexta-feira 10:30~11:00
麻生区保健福祉センター	Asao-ku Hoken Fukushi Center	044 (965) 5157	月曜日 Segunda-feira 9:00~11:30
川崎市健康・検診センター	Kawasaki-shi Kenko Kenshin Center	044 (200) 1466	日曜日 Domingo 10:00~12:00 13:00~15:30
<b>●横須賀市 Cidade de Yokosuka</b>			
横須賀市保健所	Yokosuka-shi Hokenjo	0468 (25) 6117	水曜日 Quarta-feira 9:00~11:00 水曜日 (第2) 2ª Quarta-feira do mês 18:00~19:30
<b>●相模原市 Cidade de Sagami-hara</b>			
相模原市保健所	Sagami-hara-shi Hokenjo	042 (769) 8346	火曜日 Terça-feira 9:00~10:30



# 2005年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における在県外国人特別募集の実施等について

A respeito do recrutamento especial de estrangeiros residentes na província, em relação à seleção dos novos matriculandos das escolas públicas de segundo grau da província de Kanagawa (ano 2005)

**【在県外国人特別募集】**  
**○志願資格** 神奈川県公立高等学校への志願資格を有する人で、外国の国籍を有する（難民として認定された人を含む。）15歳以上の人で、入国後の在留期間が2005年4月1日現在で通算3年以上の人

**○募集校** 県立鶴見総合高等学校、県立神奈川総合高等学校、県立橋本高等学校、県立有馬高等学校、県立ひばりが丘高等学校、横浜国立大学横浜商業高等学校

**○日程** 一般募集の後期選抜に同じ。「募集案内」参照。  
**【引揚者等を保護者とする志願者の受検方法等申請（特別募集以外の募集で申請可）】**

**○受検方法等の申請ができる人** 海外から引き揚げてきた人及び海外から移住してきた人を保護者とする志願者のうち、原則として引き揚げ後又は移住後6年以内の人で、かつ小学校4学年以上の学年に編入した人

**【日本語での問い合わせ】** 教育庁 教育部 高校教育課  
 TEL: 045-210-8251  
**【日本語以外での問い合わせ】** 県外国籍県民相談窓口

[O recrutamento especial de estrangeiros residentes na província]  
**Requisitos:** possuir qualificação a aspirante para as escolas públicas de segundo grau da província de Kanagawa e ter nacionalidade estrangeira (inclui-se os que foram reconhecidos como refugiados). Ter acima de 15 anos, e permanência de até 3 anos desde a entrada no país até 1 de abril de 2005.

**Nome da escola:** Escola Provincial Geral de Segundo Grau de Tsurumi, Escola Provincial Geral de Segundo Grau de Kanagawa, Escola Provincial Geral de Segundo Grau de Hashimoto, Escola Provincial de Segundo Grau de Arima, Escola Provincial Geral de Segundo Grau de Hibarigaoka, Escola Pública Comercial e de Segundo Grau da cidade de Yokohama.

**Data:** igual ao período posterior de seleção do recrutamento geral. Veja o folheto "informações de recrutamento". É possível o pedido por outro recrutamento fora o recrutamento especial.

[Pedido de métodos de provas e outros dos aspirantes que tenham como responsáveis pessoas que voltaram de outros países ou similares.]

**Pessoas que podem solicitar informações de exame:** dentre os aspirantes cujos responsáveis são pessoas que voltaram ao Japão após um período de permanência no exterior ou pessoas que vieram do estrangeiro e moram no Japão, por princípio, os aspirantes devem morar há menos de 6 anos após a mudança de país, e além disso, ter entrado na escola depois do quarto ano primário.

**[Informações em japonês]** Departamento de Educação Secundária da Divisão de Educação da Repartição Educacional. TEL: 045-210-8251

**[Informações em língua estrangeiras]** Ken Gaikokuseki Kenmin Soodan Madoguchi

## 地球市民かながわプラザの紹介 Apresentação do Plaza dos Cidadãos Cosmopolitas de Kanagawa

地球市民かながわプラザは、「こどもの豊かな感性の育成」、「地球市民意識の醸成」、「県民、NGOなどの国際活動の支援」を目的に、1998年、神奈川県が横浜市栄区に設置した施設で、各国の再現家屋や民族楽器などが展示されている「こどもの国際理解展示室」などの常設展示室、情報フォーラム、映像ライブラリー、多目的ホール、料理室などがあります。

情報フォーラムでは、誰でも、無料で、自治体やNGOが多言語で発行した国際交流・国際協力に関する雑誌やニュースレター、教育・防災・福祉・医療など様々な分野にわたる約300種類の資料を閲覧できるほか、フォーラムスペースを利用した打ち合わせをすることもできます。

**【地球市民かながわプラザへの交通手段】**  
 JR根岸線本郷台駅下車 徒歩3分  
**【情報フォーラム開館時間】**  
 平日:9時~20時 土・日・休:9時~17時 月曜・年末年始休み  
**【日本語での問い合わせ】**  
 地球市民かながわプラザ情報フォーラム TEL:045-896-2977  
**【日本語以外での問い合わせ】** 県外国籍県民相談窓口

A província de Kanagawa estabeleceu em 1998, na cidade de Yokohama, no distrito de Sakae, o Plaza dos Cidadãos Cosmopolitas de Kanagawa, tendo como objetivo "desenvolver uma rica receptividade nas crianças", "promover uma consciência como cidadão cosmopolita", "apoiar as atividades internacionais das ONG e da população, etc., havendo uma sala permanente de exposição, o "salão de exposição para entendimento internacional das crianças" onde expõem-se instrumentos musicais folclóricos, interior das casas de países asiáticos, etc, foro de informações, biblioteca visual, hall de múltiplo uso, cozinha, etc.

No foro de informações, todos podem gratuitamente usufruir de news letters, revistas relacionadas à cooperação internacional, intercâmbio internacional, publicadas em várias línguas pelas ONG e associações de moradores. São cerca de 300 tipos de material divididos nos variados campos da educação, prevenção de calamidades, bem-estar social, tratamento médico, etc. Também podem ser realizados encontros usando-se o espaço do foro.

**【Meios de acesso ao Plaza dos Cidadãos Cosmopolitas de Kanagawa】** Linha JR Negishi, estação Hongodai. 3 minutos a pé  
**【Horário de abertura do foro de informações】** durante a semana:9h~20h sábados, domingos e feriados:9h~17h fecha às segundas e no final e início do ano  
**【Informações em japonês】** Foro de informações Plaza dos Cidadãos Cosmopolita de Kanagawa TEL:045-896-2977  
**【Informações em língua estrangeiras】** Ken Gaikokuseki Kenmin Soodan Madoguchi

## 県外国籍県民相談窓口（ポルトガル語） Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província (Português)

Nome	Local	Dias de consulta	Horários	Telefone
Centro de Consultas para Residentes Estrangeiros da Província	Centro de Residentes da Província de Kanagawa, 2º andar	quarta-feira	9h às 17h	045-322-1444
	Centro Administrativo da Região Central da Província, 1º andar	terças-feira		046-221-5774
Centro de Consultas Legais para Residentes Estrangeiros da Província	Centro de Residentes da Província de Kanagawa 2º andar	2ª quarta-feira do mês	13h30 às 16h30	045-322-1444

\* recepção fecha às 16h